

PART 13
HEARINGS

PARTIE 13
AUDIENCES

13.1 Notice of Hearing

Giving notice of a hearing

(1) The Registrar shall serve a *Notice of Hearing* setting the dates, location, and format of the hearing.

Contents of Notice of Hearing

(2) A *Notice of Hearing* shall include:

- (a) the name of the parties to whom the *Notice* is addressed,
- (b) the time, date, place and purpose of the hearing,
- (c) the hearing format,
- (d) a reference to the statutory authority under which the hearing is being held,
- (e) a statement that if the party does not attend at the hearing, the Tribunal may proceed in the party's absence and that relief may be granted or penalties imposed in the party's absence,
- (f) a provision that the party may be represented by a lawyer,
- (g) a provision that the party may be heard in either official language,
- (h) a statement that the hearing will be open to the public unless these *Rules* provide otherwise or the Tribunal directs otherwise, and
- (i) any other information the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Notice of written or electronic hearing

(3) In addition to the requirements of rule 13.1(2), a *Notice of Hearing* for a written or electronic hearing shall include the procedure to be followed for objecting to a written or electronic hearing, unless the Tribunal has already made an order dealing with

13.1 L'Avis d'audience

Aviser de la tenue d'une audience

(1) Le greffier signifie un *Avis d'audience* fixant la date, le lieu et la forme de l'audience.

Contenu de l'Avis d'audience

(2) L'*Avis d'audience* précise notamment :

- a) les noms des parties auxquelles l'*Avis* est destiné;
- b) l'heure, la date, le lieu et le but de l'audience;
- c) la forme de l'audience;
- d) les sources législatives de l'audience;
- e) que l'audience pourra avoir lieu même si la partie omet de s'y présenter et que le Tribunal pourra accorder des mesures de réparation ou imposer des pénalités en l'absence de la partie;
- f) que la partie peut se faire représenter par un avocat;
- g) que la partie peut être entendue dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- h) que le public sera admis à l'audience, sauf indication contraire des *Règles* ou directives contraires du Tribunal;
- i) tout autre renseignement que le Tribunal juge nécessaire pour le bon déroulement de l'audience.

Avis d'audience écrite ou électronique

(3) Dans le cas d'une audience écrite ou électronique, outre les exigences de la règle 13.1(2), l'*Avis d'audience* précise également la procédure à suivre pour s'opposer à la tenue d'une audience écrite ou électronique, à moins que le Tribunal n'ait

the format of the hearing.

déjà rendu une ordonnance réglant la forme de l'audience.

Proof of service

Preuve de la signification

(4) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of a *Notice of Hearing* and provide a filed copy to the persons served.

(4) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification qu'il fait de l'*Avis d'audience* et en remet une copie estampillée aux personnes qui ont reçu signification.

13.2 Hearing format

13.2 Forme de l'audience

Types of format

Variétés

(1) The Tribunal may hold:

(1) Le Tribunal peut opter pour :

(a) an oral hearing,

a) une audience orale;

(b) a written hearing,

b) une audience écrite;

(c) an electronic hearing, or

c) une audience électronique;

(d) a hearing that combines two or more of the above formats.

d) une combinaison quelconque de ces formes d'audience.

Usual form of hearing

Forme habituelle de l'audience

(2) Subject to rule 13.2(2) or unless otherwise directed or ordered by the Tribunal, the usual form of a hearing is an oral hearing.

(2) Sous réserve de la règle 13.2(2) ou sauf directive ou ordonnance contraires du Tribunal, la forme habituelle d'une audience est l'audience orale.

Authority to choose hearing format when Notice of Hearing is issued

Pouvoir de fixer la forme d'audience au moment de la délivrance de l'Avis d'audience

(3) The hearing panel may choose a hearing format other than the oral hearing, but in doing so it shall consider the factors set out in rule 13.2(5).

(3) Après avoir pris en considération les facteurs énoncés à la règle 13.2(5), le comité d'audience peut choisir une autre forme d'audience que l'audience orale habituelle.

Requesting a change in hearing format

Demander un changement de forme

(4) A party may request a change of the hearing format by filing a motion pursuant to Part 9.

(4) Une partie peut demander que la forme de l'audience soit changée, en déposant une motion en conformité avec la partie 9.

Factors to consider

Facteurs à considérer

(5) In deciding whether to change the hearing format, the Tribunal shall consider whether a hearing format other than an oral hearing will likely cause any party significant prejudice and may consider any relevant factors, including:

(5) Avant de changer la forme d'audience, le Tribunal doit se demander si une forme d'audience autre que l'audience orale risquerait de causer un préjudice important à l'une des parties et peut tenir compte de tout facteur pertinent, tels :

- | | |
|---|---|
| <p>(a) the subject matter of the hearing,</p> <p>(b) the nature of the evidence, including whether credibility is an issue and the extent to which facts are in dispute,</p> <p>(c) the extent to which the matters in dispute are questions of law,</p> <p>(d) the convenience of the parties,</p> <p>(e) the cost, efficiency and timeliness of the proceeding,</p> <p>(f) avoidance of unnecessary length or delay,</p> <p>(g) ensuring a fair and understandable process,</p> <p>(h) public participation or public access to the Tribunal's process, and</p> <p>(i) any other relevant factors affecting the fulfilment of the Tribunal's statutory mandate.</p> | <p>a) l'objet de l'audience;</p> <p>b) la nature de la preuve, s'agissant de savoir notamment si la crédibilité est en jeu et dans quelle mesure les faits sont contestés;</p> <p>c) dans quelle mesure les questions en litige sont des questions de droit;</p> <p>d) les convenances des parties;</p> <p>e) le coût, l'efficacité et la rapidité de l'instance;</p> <p>f) la prévention de longueurs ou de retards inutiles;</p> <p>g) l'accès à un processus équitable et simple;</p> <p>h) la participation ou l'accès du public au processus suivi par le Tribunal ;</p> <p>i) tout autre facteur pertinent par rapport à l'accomplissement du mandat légal du Tribunal.</p> |
|---|---|

Authority of the Tribunal to change hearing format

Pouvoir du Tribunal de changer la forme d'audience

(6) After a *Notice of Hearing* has been issued, the Tribunal may change the format of a hearing at any time as it deems it appropriate, but before doing so it shall consider the factors set out in rule 13.2 as well as the positions of all parties.

(6) Après la délivrance d'un *Avis d'audience*, le Tribunal peut changer la forme de l'audience à tout moment jugé opportun, mais avant de procéder ainsi, il doit tenir compte des facteurs énoncés à la règle 13.2 ainsi que des positions de toutes les parties.

13.3 How to present evidence

13.3 Façons de présenter la preuve

Evidence in oral hearings

La preuve dans une audience orale

(1) The evidence in an oral hearing is given by the testimony of witnesses and the introduction into evidence of documents.

(1) La preuve dans une audience orale est produite au moyen de témoignages et de documents présentés en preuve.

Evidence in written hearings

La preuve dans une audience écrite

(2) The evidence in a written hearing shall be in *Affidavit* form or in such other form as the Tribunal may direct.

(2) La preuve dans une audience écrite est produite par *Affidavit* ou sous toute autre forme que désigne le Tribunal.

Evidence in electronic hearing

La preuve dans une audience électronique

(3) The evidence in an electronic hearing can be evidence that is given orally or evidence in *Affidavit*

(3) La preuve dans une audience électronique peut être produite de vive voix, par *Affidavit* ou sous toute

form or such other form as the Tribunal may direct.

autre forme que désigne le Tribunal.

13.4 Document accepted into evidence

When document becomes evidence

(1) Except with the consent of the parties, a document does not become evidence until it is introduced at the hearing and accepted by the hearing panel.

(2) Despite the consent of the parties, the hearing panel may decline to accept into evidence documents that are not relevant to the matter before it or that are privileged.

(3) The hearing panel shall determine the appropriate weight to afford to the evidence.

13.5 Evidence taken outside a hearing

(1) A party may file a motion pursuant to Part 9 for an order to examine a person who is unable to attend a hearing, for the purpose of adducing that person's evidence at the hearing.

Directions for taking evidence

(2) In granting a motion under paragraph (1), the Tribunal shall give directions regarding

- (a) the time, place and manner of the examination and cross-examination;
- (b) the notice to be given to the person being examined and to the parties;
- (c) the attendance of witnesses; and
- (d) the production of requested documents.

13.6 Exclusion of witnesses

Exclusion of witnesses

(1) Subject to rule 13.6(2), a hearing panel may order that a witness be excluded from the hearing room until called to give evidence.

13.4 Admission d'un document en preuve

Conditions auxquelles un document devient un élément de preuve

(1) Sauf consentement des parties, un document ne devient un élément de preuve qu'une fois qu'il a été produit à l'audience et admis en preuve par le comité d'audience.

(2) Malgré le consentement des parties, le comité d'audience peut refuser d'admettre en preuve des documents qui ne sont pas pertinents ou qui sont privilégiés.

(3) Il appartient au comité d'audience de décider du poids à accorder à la preuve.

13.5 Preuve recueillie à distance

(1) Une partie peut, par motion déposée en conformité avec la partie 9, demander une ordonnance lui permettant d'interroger une personne qui n'est pas en mesure d'assister à une audience, de sorte à pouvoir produire à l'audience la déposition de cette personne.

Directives pour recueillir la preuve

(2) Ayant accueilli la motion mentionnée au paragraphe (1), le Tribunal donne des directives concernant :

- a) la date, le lieu et les modalités de l'interrogatoire et du contre-interrogatoire;
- b) le préavis à donner à la personne interrogée et aux parties;
- c) la présence des témoins;
- d) la production des documents demandés.

13.6 Exclusion de témoins

Exclusion de témoins

(1) Sous réserve de la règle 13.6(2), le comité d'audience peut ordonner l'exclusion d'un témoin de la salle d'audience jusqu'à ce qu'il donne son

témoignage.

Exception, order of testimony

(2) An order under 13.6(1) may not be made in respect of

- (a) a witness who is a party; or
- (b) a witness whose presence is essential to instruct counsel for a party.

(3) The hearing panel may require the witness referred to in rule 13.6(2)(a) or (b) to give evidence before any other witnesses are called to give evidence.

Non-communication with excluded witnesses

(4) Except with the permission of the hearing panel, where an order is made excluding a witness from the hearing, no person shall communicate with the witness regarding evidence given during his or her absence, nor provide the witness access to the transcript of the hearing, until after the witness has been called and has finished giving evidence.

13.7 Hearings usually open to the public and the media

Public and media may attend hearings unless hearing closed to the public

(1) Subject to Parts 11 and 12, a hearing is open to the public and the media, unless the Tribunal orders that it be held in the absence of the public and media pursuant to Part 3.

13.8 Hearing on sanctions and costs

Separate hearing

(1) A separate hearing shall be held to determine the matter of sanctions and costs, unless the parties to a proceeding agree to the contrary or if the respondents do not contest the proceeding despite receiving notice.

Registrar to set date

(2) Following the issuance of the reasons for the

Exception, ordre des témoignages

(2) L'ordonnance prévue à la règle 13.6(1) n'est pas admise dans les cas suivants :

- a) le témoin est une des parties;
- b) la présence du témoin est essentielle pour qu'il puisse éclairer l'avocat d'une partie.

(3) Le comité d'audience peut exiger que le témoin visé par les règles 13.6(2)a) ou b) témoigne avant tout autre témoin.

Interdiction de communiquer avec les témoins exclus

(4) À la suite d'une ordonnance excluant un témoin de l'audience, il est interdit à quiconque, sauf sur autorisation du comité d'audience, de communiquer avec le témoin au sujet des éléments de preuve présentés en son absence ou de lui donner accès à la transcription de l'audience, tant que le témoin, ayant été appelé à témoigner, n'a pas fini de témoigner.

13.7 Ouverture habituelle des audiences au public et aux médias

Accès du public et des médias aux audiences, sauf fermeture au public

(1) Sous réserve des parties 11 et 12, toute audience est ouverte au public et aux médias, à moins que le Tribunal n'ait ordonné, en vertu de la partie 3, qu'elle se déroule en l'absence du public et des médias.

13.8 Audience sur les sanctions et les frais

Audience distincte

(1) Une audience distincte a lieu pour statuer sur les sanctions et les frais, à moins que les parties à une instance conviennent du contraire ou que les intimés ne contestent pas l'instance après en avoir été avisés.

Fixation de la date par le greffier

(2) Une fois que les motifs de la décision sur le

decision on the merits, the Registrar shall issue a *Notice of Hearing* setting a date for a hearing on sanctions and costs if such a hearing is necessary.

fond ont été communiqués, le greffier délivre, au besoin, un *Avis d'audience* fixant la date de l'audience sur les sanctions et les frais.

13.9 Non-appearance of a party

(1) If a *Notice of Hearing* has been duly served on a party or any other person required to be served and the party or other person does not attend the hearing, the hearing may proceed in his or her absence. The party or person is entitled to notice of any subsequent step in the proceeding.

13.9 Défaut de comparaître d'une partie

(1) Lorsqu'une partie ou une autre personne à qui un *Avis d'audience* a été régulièrement signifié omet de se présenter à l'audience, celle-ci peut se dérouler en son absence. La partie ou la personne a le droit d'être informée des étapes ultérieures de l'instance.

13.10 Recording of hearing

Oral hearing

(1) Unless the Tribunal directs otherwise, all oral evidence in an oral hearing shall be recorded by a stenographer.

13.10 Enregistrement de l'audience

Audience orale

(1) Sauf directive contraire du Tribunal, tout témoignage livré à une audience orale est enregistré par un sténographe.

Obtaining a copy of a transcript

(2) A party may obtain a copy of all or a portion of the transcript of a hearing at its own expense from the stenographer.

Obtenir copie de la transcription

(2) Toute partie peut, à ses frais, obtenir du sténographe copie intégrale ou partielle de la transcription d'une audience.

Prohibition against private recording

(3) No person shall make a visual or audio recording of any part of a hearing unless authorized by the Tribunal.

Défense d'enregistrer par soi-même

(3) Il est interdit d'enregistrer tout ou partie d'une audience sur bande vidéo ou sonore sans l'autorisation du Tribunal.